

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ И ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ СОЧЕТАНИЙ В ТЕКСТАХ СМИ

О. В. Занковец, Ю. А. Артюшенко

*Белорусский государственный университет
Минск, Беларусь*

e-mail: zankovets@bsu.by; fsc.artyushe@bsu.by

Статья посвящена проблеме перевода терминов и терминологических сочетаний в текстах СМИ с английского на русский язык. Рассматривается понятие термина с точки зрения различных авторов, его структурные особенности. Особое внимание уделяется проблеме многозначности терминов, терминам-неологизмам, а также способам перевода таких лексических единиц на русский язык.

Ключевые слова: термин; тексты СМИ; терминологическая система; многозначные термины; переводческий прием.

PECULIARITIES OF TRANSLATING TERMS AND TERMINOLOGICAL COMBINATIONS IN MEDIA TEXTS

O. V. Zankovets, Y. A. Artyushenko

*Belarusian State University
Minsk, Belarus*

e-mail: zankovets@bsu.by; fsc.artyushe@bsu.by

The article discusses the peculiarities of translating terms and terminological combinations in media texts from English into Russian. The concept of a term, its structural features are considered. Particular attention is paid to the problem of polysemy of terms, neologism terms, as well as methods of their translation from English into Russian.

Keywords: term; media texts; terminological system; polysemic terms; translation technique.

Термины присутствуют в текстах всех средств массовой информации: газетах, журналах, новостных вебсайтах, приложениях, радио, телевидении, подкастах и онлайн изданиях. Благодаря развитию информационных технологий, информация, представленная на страницах прессы, распространяется еще быстрее, достигая аудитории разных возрастных групп и мировоззрений по всему миру [3].

Тексты СМИ отличаются широтой тематики, т.к. могут затрагивать и освещать явления и события из всех сфер жизни: общественно-политической, социально-экономической, военной, культурной, спортивной и др. Безусловно, это отражается на языковых особенностях текстов газетно-публицистического стиля. Так, например, журналистам необходимо использовать термины, которые требуют пояснений и развернутых комментариев, вследствие чего они приобретают газетно-

публицистическую окраску. В результате, в языке формируется определенный пласт лексики, которая характерна газетно-публицистическому стилю [5].

В сфере политики, экономики и др. появилось и распространилось много новых терминов, которые впоследствии закрепились в словарном составе языка и перешли в постоянный обиход. Такие термины способствуют эффективному развитию межкультурной коммуникации.

Существует множество мнений относительно признаков термина. Так, по мнению А. А. Реформатского, термины – это «слова специальные, ограниченные своим особым значением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и называние вещей» [11, с. 61].

С точки зрения Т. Б. Крючковой, термин – «слово или словосочетание, точно обозначающее какое-либо понятие, применяемое в науке, технике, искусстве» [6, с. 44].

Говоря об общественно-политической терминологии, которая широко представлена на страницах прессы, Л. А. Жданова отмечает, что ОПТ является более «замкнутой» системой, при этом отличающейся от научной и технической терминологии своим «отсутствием стилевой закреплённости» [2, с. 3].

По мнению С. Б. Кураш, общественно-политическая терминология занимает «промежуточное место между функционально ограниченными терминосистемами и общеупотребительной лексикой» [7, с. 7].

Отметим, что С. А. Маник к политической терминологии также относит названия органов государственной власти, международных организаций, партий, политических строев, идеологий, систем, революций, движений [8].

Большинство терминов можно назвать однозначными, т. к. за ними закреплено только одно конкретное значение. Однако у довольно большого количества терминов в английском языке наблюдается наличие более чем одного значения, также возможно использование нескольких специальных лексических единиц для наименования одного и того же понятия. В связи с этим можно говорить о многозначности, омонимии и синонимии терминов, что представляет особую трудность для переводчика.

Терминологическая система не стоит на месте, она постоянно развивается и обновляется. Некоторые термины заменяются более удачными аналогами, в то время как другие вообще перестают использоваться и выходят из употребления, постоянно появляются и новые термины [1, с. 15].

На страницах прессы можно отчетливо наблюдать процесс пополнения словарного состава новыми словами. Следует отметить, что, зачастую, появление в словарном составе языка нового слова – неологизма – является следствием определения какого-либо термина: *coronacrisis* – ‘коронакризис’, *infodemic* – ‘инфодемия’, *coronacation* – ‘карантикулы’; *crowdsourcing* – ‘практика использования знаний людей ради общей цели’; *e-voting* – ‘онлайн-голосование’; *lockdown* – ‘локдаун’.

Говоря о структурных особенностях терминов, Л. Б. Ткачева выделяет простые термины, сложные термины и термины-словосочетания [13, с. 56].

Простые – «однокомпонентные термины, которые образованы с помощью приема аффиксации или переосмысления общелитературных слов, или индивидуального терминотворчества из элементов классических языков, или заимствования из другой терминологической сферы» [13, с. 57]. Например: *deal, lease, tax, campaign, debate, economy, poll*.

Сложные – «двухкомпонентные термины, характеризующиеся цельюоформленностью и образованные путем сложения или переосмысления общеупотребительного сложного слова, или заимствования из другой терминологической сферы, или результат индивидуального терминотворчества из элементов классических языков» [13, с.57]. Например: *stockholder, creditworthiness, markdowns, realpolitik*.

Терминологические сочетания – «многокомпонентные, раздельно оформленные, семантически целостные сочетания, образованные путем соединения двух, трех или более элементов» [13, с. 58]. В зависимости от количества составляющих их компонентов, термины-словосочетания могут быть двухчленными, трехчленными и многочленными: *industrialization and human development index*.

Термины-словосочетания часто встречаются в терминологии СМИ и употребляются для наименования единых, но сложных понятий.

Согласно Е. А. Мисуно, при работе с терминами могут использоваться следующие переводческие приемы: дословный перевод (калькирование), транскрипция и транслитерация, семантический эквивалент или функциональный аналог, экспликация, сочетание нескольких приемов перевода, полное копирование англоязычного словосочетания [10, с. 45]. Приведем примеры:

а) *developed nation* – ‘развитая страна’; *pro-democracy protest* – ‘продемократический протест’; *gross domestic product (GDP)* – ‘валовой внутренний продукт (ВВП)’; *new arrivals* – ‘новые поступления’; *Cold War* – ‘холодная война’; *diplomatic mission* – ‘дипломатическая миссия’; *joint ticket* – ‘общий бюллетень’ (калькирование);

б) *inauguration* – ‘инаугурация’; *liberalism* – ‘либерализм’; *Bolsheviks* – ‘большевики’; *Tsar* – ‘царь’; *Special Systems Industry* – ‘Спешэл системз индастри’; *coronaphobia* – ‘коронафобия’ (транскрипция и транслитерация);

в) *rollercoaster ride* – ‘взлёты и падения’; *sky-writing* – ‘воздушная реклама’; *bargains galore* – ‘тотальная распродажа’; *crowdworker* – ‘доброволец’; *deputy head* – ‘заместитель руководителя’ (семантический эквивалент или функциональный аналог);

г) *non-economists* – ‘люди, не являющиеся экономистами’; *deregulation* – ‘смягчение государственного регулирования’; *post-Cold War era* – ‘эпоха после окончания холодной войны’ (экспликация);

д) *quality control engineering* – ‘техника контроля качества’; *satellite state* – ‘государство-сателлит’ (сочетание нескольких приемов перевода одновременно).

Как отмечалось выше, особую трудность для переводчика могут представлять многозначные термины. При переводе таких терминов важно опираться на контекст. Важно четко понимать и точно прояснить значение термина. В этом могут помочь толковый словарь, либо справочный источник. Например, слово *rate* имеет значение ‘ставка’ в словосочетании *interest rate*, но в словосочетании *inflation rate* употребляется в значении ‘уровень’ [12, с. 155].

Кроме того, один и тот же термин способен иметь разное значение в силу того, что это значение может зависеть от идейной направленности текста, в котором он используется. Так, например, термин *idealism* может быть применен в качестве названия мировоззрения, противостоящего материализму (философский смысл) и иметь положительный или отрицательный смысл, в зависимости от идейной позиции автора текста. Но зачастую, термин *idealism* встречается в качестве положительного смысла, соотносясь с понятием *ideals* – «идеалы», и обозначает служение (или приверженность) высоким идеалам/принципам [4, с. 118].

Также необходимо учитывать географические и страноведческие реалии, уметь правильно подобрать лексическое соответствие термина или воспользоваться калькой в том случае, когда эквивалент в языке перевода отсутствует, проверять использование того или иного английского термина в оригинале, прежде чем «внедрять» его в текст перевода [12, с. 155–156].

Что касается перевода многокомпонентных терминов, то в этом случае необходимо установить ключевое слово (компонент) и выявить внутренние смысловые связи [10, с. 49]. К примеру, при переводе тер-

мина *immovable property gains tax*, для начала следует перевести ключевой компонент – слово *tax* – налог, затем *gains* – прибыль, далее словосочетание *immovable property* – недвижимое имущество. В итоге, многокомпонентный термин *immovable property gains tax* переводим как ‘налог на прибыль от недвижимого имущества’ [9].

В ходе анализа англоязычных статей и их переводов на русский язык, нами было отмечено, что при переводе терминов наиболее частотным способом является калькирование (17 единиц) – 34%. Также были отмечены следующие способы перевода: регулярный эквивалент (13 единиц) – 26%, транскрипция (10 единиц) – 20%, описательный перевод (6 единиц) – 12%, смешанный способ перевода (3 единицы) – 6%.

Приведем некоторые примеры из рассмотренных нами текстов.

“*Industrialized or developed nations are specific countries with a high level of economic development and meet certain socioeconomic criteria based on economic theory, such as gross domestic product (GDP), industrialization and human development index (HDI) as defined by the International Monetary Fund (IMF), the United Nations (UN) and the World Trade Organization (WTO)*” [15].

«*Индустриальные или развитые страны* – это отдельные страны с высоким уровнем экономического развития, удовлетворяющие определенным социально-экономическим критериям, основанным на экономической теории, таким как *валовой внутренний продукт (ВВП), индекс индустриального и индекс человеческого развития (ИЧР)*, как определено Международным валютным фондом (МВФ), Организацией Объединенных Наций (ООН) и Всемирной торговой организацией (ВТО)» [14].

Посмотрев в словаре значение терминологического сочетания *industrialized or developed nations*, можно удостовериться в том, что это однозначный термин, который в нашем примере переведен **калькированием** ‘индустриальные или развитые страны’. Такой же способ использован при переводе термина *gross domestic product (GDP)* – ‘валовой внутренний продукт (ВВП)’, а также при переводе многокомпонентного термина *industrialization and human development index (HDI)* – ‘индекс индустриального и индекс человеческого развития (ИЧР)’. В последнем случае также была использована перестановка.

“*Diversification of resources is a business strategy that increases the variety of business products and services within various organizations*” [15].

«*Диверсификация, т.е. расширение номенклатуры продукции или ассортимента товаров, ресурсов* – это деловая стратегия, увеличива-

ющая разнообразие продуктов и услуг бизнеса в разных организациях» [14].

Терминологическое сочетание – *diversification of resources* является многозначным, о чем свидетельствуют его значения в разных сферах применения. В финансовой сфере, например, можно встретить значение ‘расширенная специализация’, тогда как в сельскохозяйственной сфере данный термин может иметь значение ‘смена культур, чередование культур’. В нашем же случае данный термин имеет значение ‘диверсификация’. Поэтому при переводе важно брать во внимание контекст и при необходимости делать **добавления**, с целью описания данного понятия.

Таким образом, компетенция переводчика в вопросе терминологии, которая подразумевает собой знание понятийного наполнения терминов, а также умение выделить из окружающей действительности денотат, обозначаемый термином, напрямую влияет на правильность ее перевода.

Библиографические ссылки

1. Динес Л. А. Вариантность терминологических единиц в частноотраслевой терминосистеме // Лингвистические проблемы формирования и развития отраслевых терминосистем. Саратов: Изд-во СГАП, 1997. 384 с.
2. Жданова Л. А. Общественно-политическая лексика: структура и динамика: автореф. дис....канд. филол. наук : 10.02.01. М., 1996. 25 с.
3. Калиева Д. Т., Аубакирова А. К. Особенности перевода политической лексики в английской лингвокультуре [Электронный ресурс] // Молодой ученый. 2022. № 3 (398). С. 113–117. Режим доступа: <https://moluch.ru/archive/398/87969/> (дата обращения: 02.10.2023).
4. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М. : Высшая школа, 1990. 253 с.
5. Кройчик Л. Е. Система журналистских жанров [Электронный ресурс]. Режим доступа: <http://evartist.narod.ru/text5/64.htm> (дата обращения: 18.09.2023).
6. Крючкова Т. Б. Особенности формирования и развития общественно-политической лексики и терминологии. М. : Наука, 1989. 152 с.
7. Кураш С. Б., Кузьмич В. В. Курс лекций по истории русского литературного языка и стилистике: учеб. пособие. Мозырь, 2002. 60 с.
8. Маник С. А. Общее описание терминологии общественно-политической жизни // Современные исследования социальных проблем (электронный научный журнал) № 1 (21), 2013. [Электронный ресурс]. Режим доступа: <https://cyberleninka.ru/article/n/obschee-opisanie-terminologii-obschestvenno-politicheskoy-zhizni/viewer> (дата обращения: 01.10.2023).
9. Миньяр-Белоручева А. П., Миньяр-Белоручев К. В. Английский язык: учебник устного перевода. М. : Экзамен, 2006. 350 с.

10. Мисуно Е. А., Баценко И. В., Вдовичев А. В., Игнатова С. А. Письменный перевод специальных текстов: учебное пособие. М. : ФЛИНТА: Наука, 2013. 256 с.
11. Реформатский А. А. Введение в языкознание. М.: Аспект Пресс, 1996. 536 с.
12. Слепович В. С. Перевод (английский – русский): учеб. пособие. Мн. : ТетраСистемс, 2009. 336 с.
13. Ткачева Л. Б. Основные закономерности английской терминологии [Текст]. Томск: Изд-во Томского ун-та, 1987. 200 с.
14. Delo-angl.Ru [Electronic resource]. Mode of access: www.delo-angl.ru (date of access: 03.10.2023).
15. Investopedia [Electronic resource]. Mode of access: <https://www.investopedia.com/> (date of access: 03.10.2023).